

Bettina Brinkmann / Andreas Buder /
Andrea Dawin / Anke Osburg

Ein Staat - Eine Sprache?

Empirische Untersuchungen zum
englischen Einfluß auf die Allgemein-,
Werbe- und Wirtschaftssprache im Osten
und Westen Deutschlands vor
und nach der Wende



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · New York · Paris · Wien

Der Einfluß der "Wende" auf den Gebrauch von englischem Wortgut in
der Wirtschaftssprache der ehemaligen DDR, dargestellt am Beispiel
von "Neues Deutschland" und am Sprachverständnis von Studenten der
Ökonomie

| | | |
|-----------|--|------|
| 1. | Einleitung | 11 |
| 2. | Stand der sprachwissenschaftlichen Forschung | 13 |
| 2.1. | Kontrastive Untersuchungen | 13 |
| 2.1.1. | Zur allgemeinen Sprache | 13 × |
| 2.1.2. | Zur PresseSprache | 16 |
| 2.2. | Sprachuntersuchungen aus der ehemaligen DDR | 16 |
| 2.3. | Die Interferenzforschung im Bereich der Anglizismen | 18 × |
| 2.3.1. | Für den Bereich der alten Bundesrepublik | 19 |
| 2.3.2. | Für den Bereich der ehemaligen DDR | 22 |
| 3. | Historische Beweggründe und deren Einflüsse auf das Untersuchungsziel | 25 |
| 3.1. | Die politischen und gesellschaftlichen Umbrüche in der ehemaligen DDR | 25 |
| 3.2. | Hypothesen über den Einfluß der Wende auf den Wirtschaftssprachgebrauch | 29 |
| 3.3. | Situationsbedingte Schwierigkeiten | 30 |
| 3.3.1. | Bei der Untersuchung "Neues Deutschland" | 30 |
| 3.3.2. | Bei der Studentenbefragung | 32 |
| 4. | Gebrauch von Anglizismen am Beispiel "Neues Deutschland" | 35 × |
| 4.1. | Methode der Untersuchung | 37 |
| 4.1.1. | Korpus | 37 |
| 4.1.2. | Vorgehensweise bei der Datenerhebung | 39 |
| 4.2. | Darstellung des Wortgutes | 39 |
| 4.2.1. | Anglizismen | 40 |
| 4.2.2. | Sozialistische Termini | 41 |
| 4.3. | Ergebnisse | 41 |
| 4.3.1. | Anglizismen | 41 |
| 4.3.2. | Sozialistische Termini | 44 |
| 4.3.3. | Entwicklung über den Untersuchungszeitraum | 45 |
| 4.3.4. | Interpretierende Zusammenfassung | 50 |

| | | |
|-------------------|---|------|
| 5. | Verständnis von Anglizismen bei Studenten der Ökonomie | 53 |
| 5.1. | Methode der Untersuchung | 53 |
| 5.1.1. | Vorgehensweise bei der Datenerhebung | 54 |
| 5.1.2. | Beschreibung der Gruppen | 54 |
| 5.1.3. | Der Fragebogen | 55 |
| 5.2. | Ergebnisse | 61 |
| 5.2.1. | Mittelwerte zum allgemeinen Anglizismenverständnis | 62 |
| 5.2.1.0. | Allgemeines Anglizismenverständnis | 63 ✓ |
| 5.2.1.1. | Alle Studenten | 63 ✗ |
| 5.2.1.2. | Die Einzelgruppen | 64 |
| 5.2.1.3. | Semesterspezifische Unterschiede | 65 |
| 5.2.1.4. | Die Leipziger Gesamtgruppe | 66 |
| 5.2.2. | Differenzierte Betrachtung des Anglizismenverständnisses | 66 |
| 5.2.2.0. | Die Kategorie "Fast Richtig" | 67 |
| 5.2.2.1. | Die Einzelgruppen | 70 |
| 5.2.2.2. | Semesterspezifische Unterschiede | 77 |
| 5.2.2.3. | Die Leipziger Gesamtgruppe | 81 |
| 5.2.3. | Statistische Überprüfung der Ergebnisse | 82 |
| 5.2.3.0. | Definitionen und Testverfahren | 83 |
| 5.2.3.1. | Die Einzelgruppen | 87 |
| 5.2.3.2. | Semesterspezifische Unterschiede | 89 |
| 5.2.3.3. | Die Leipziger Gesamtgruppe | 91 |
| 5.2.4. | Menschliche und fachliche Aspekte | 92 |
| 5.2.5. | Interpretierende Zusammenfassung | 98 |
| 6. | Gesamtzusammenfassung der Ergebnisse | 103 |
| 6.1. | "Neues Deutschland" | 103 |
| 6.2. | Studentenbefragung | 104 |
| 6.3. | Ausblick | 106 |
| Nachwort | | 109 |
| ANHANG I | : Wirtschaftsanglizismen | 112 |
| ANHANG II | : Allgemeinsprachliche Anglizismen | 147 |
| ANHANG III | : Sozialistische Termini | 177 |